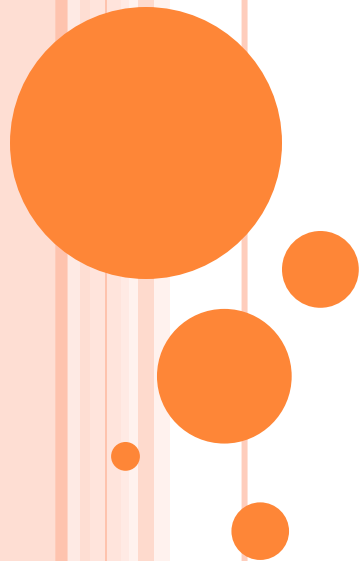




LATIN IN PARISH REGISTERS
AND
LATINISED NAMES



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES



**ST MICHAEL AND ALL ANGELS, HATHERSAGE
ANNO DOMINI 1650**



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

The **Proceedings in Courts of Justice Act 1730** (*4 Geo II. c. 26*) was an Act of the Parliament of Great Britain which made English (instead of Law French and Latin) the obligatory language for use in the courts of England and in the court of exchequer in Scotland. The Act followed a medieval law from 1362 (the Pleading in English Act 1362), which had made it permissible to debate cases in English, but all written records had continued to be in Latin.

The Act was introduced by the then Lord Chancellor, Lord King, and came into force on 25 March 1733.

1733 is also generally reckoned to mark the end of the use of Latin in Church of England parish registers – but not Roman Catholic registers, where Latin remained the official language till 1966.



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

“In Latin the absolute beginner must know what he is doing and not merely translate as if learning a language in the modern way, with little or no grammar to begin with.”

Dennis Stuart



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – DECLENSION OF NOUNS

Dominus	Nominative	a lord (or) the lord
Domine	Vocative	O lord!
Dominum	Accusative	a lord (or) the lord
Domini	Genitive	of the lord
Domino	Dative	to (or) for a lord
Domino	Ablative	by/with/from/on/in a lord

Dominus terram tenet.

Ave, domine!

Rusticus dominum salutat.

Filius domini

Rusticus agnam domino donat.

Casa donum domino erat.

Annus ; Dominus; Anno Domini A° Dñi



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – DECLENSION OF NOUNS - PLURAL

○ Domini	Nominative	lords
Domine	Vocative	O lords!
Dominos	Accusative	lords
Dominorum	Genitive	of the lords
Dominis	Dative	to (or) for some lords
Dominis	Ablative	by/with/from/on/in the lords

○ *Robertus, Roberte, Robertum, Roberti, Roberto*

○ *(2nd Declension)*



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – FIRST DECLENSION

Regina	Nominative	a queen (or) the queen
Reginam	Accusative	a queen (or) the queen
Regine OR Reginæ	Genitive	of the queen
Regine /æ	Dative	to (or) for a queen
Regina	Ablative	by/with/from a queen

Anna, Anna, Annam, Annæ, Annæ, Anna

Thoma (Nom), Thomam (Acc), Thome or Thomæ (Gen)



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – THIRD DECLENSION

(various)	Nominative
-em	Accusative
-is OR	Genitive

Simon, Simonem, Simonis



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES - BAPTISMS



Baptismal Entries

baptisatus – a est erat –fuit

baptisati sunt –erant –fuerunt

baptisat, baptismati

renatus –a –i

filius, filia

gemelli, gemini

uxor

nomina baptisatorum

baptizarium

was baptised

were baptised

the baptised

reborn (i.e. in baptism)

son, daughter

twins

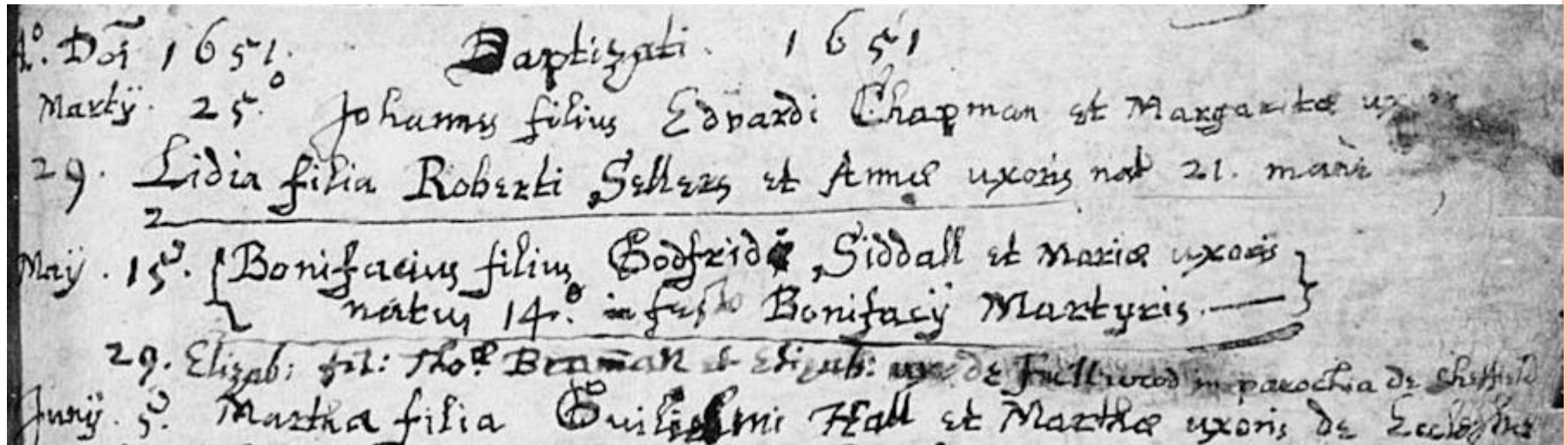
wife

the names of the baptised

payment to priest



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES



AD 1651	Baptisms	1651
(on) March 25 th	John son of Edward Chapman and Margaret his wife	
29	Lidia daughter of Robert Sellers and Ann his wife born 21 March	
(on) May 15 th	Boniface son of Godfrey Sidall and Mary his wife birth 14 th on the feast of Boniface the Martyr [<i>now June 5th</i>]	
(on) May 29	Elizabeth daughter of Thomas [Brenman] and Elizabeth his wife of Fullwood in the parish of Sheffield	
(on) June 5 th	Martha daughter of William Hall and Martha his wife of Ecclesha	



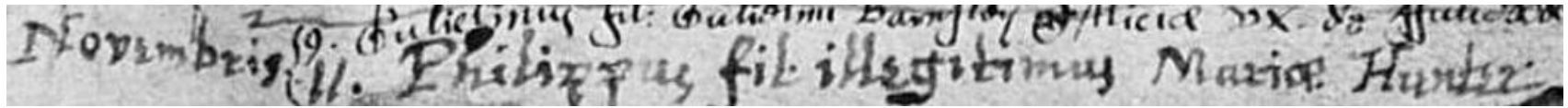
LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

Illegitimacy

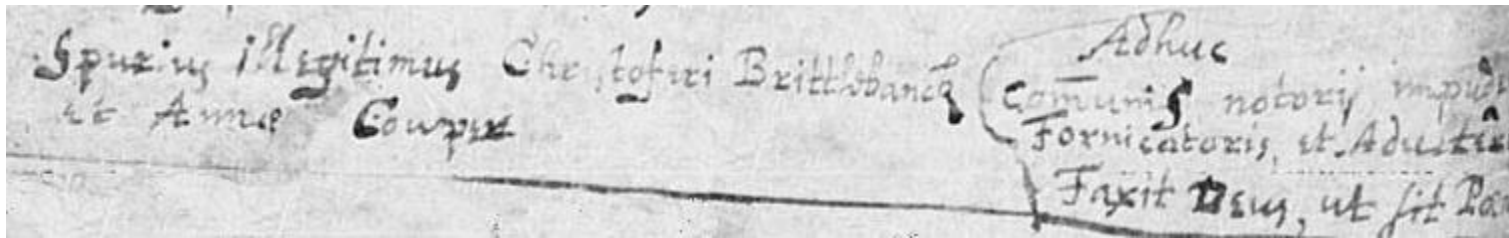
<i>bastardus</i> –a	}
<i>spurius</i> –a	}
<i>illegitimus</i> –a	} illegitimate
<i>nothus</i> –a, <i>gnotus</i> –a	}
<i>ignoti parentis</i>	of unknown parents
<i>filius</i> –a { <i>adulterinus</i> –a	adulterous
{ <i>terre</i>	
{ <i>meretricis</i>	‘of a harlot’
{ <i>vulgi</i>	‘of the people’
{ <i>populi</i>	‘of the people’
{ <i>scorte</i>	‘of a prostitute’
<i>natus</i> –a <i>ex fornicatione</i>	offspring of fornication



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES



Philippus fil. illegitimus Mariae Hunter



Spuzius illegitimus Christophori Brittlebank
et Annae Cowper

Illegitimate bastard of Christopher Brittlebank and
Ann Cowper

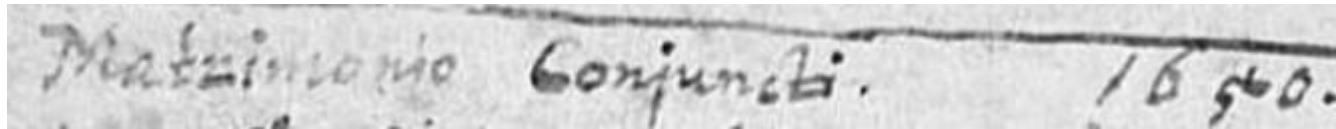
Yet

of a common notorious shameless Fornicator and
Adulterer

God grant it, in whatever manner it happens [*Pa...*]
[May God's will be done?]



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES - MARRIAGES



Matrimonio Coniuncti. 1650.

Marriages

nomina nuptorum

nupti erant

coniuncti erant

mariti fuere

connubio iuncti eranant

copulati sunt in matrimonio

contraxerunt matrimonium

nuptiae solemnizatae

the names of the married

} were married,

}

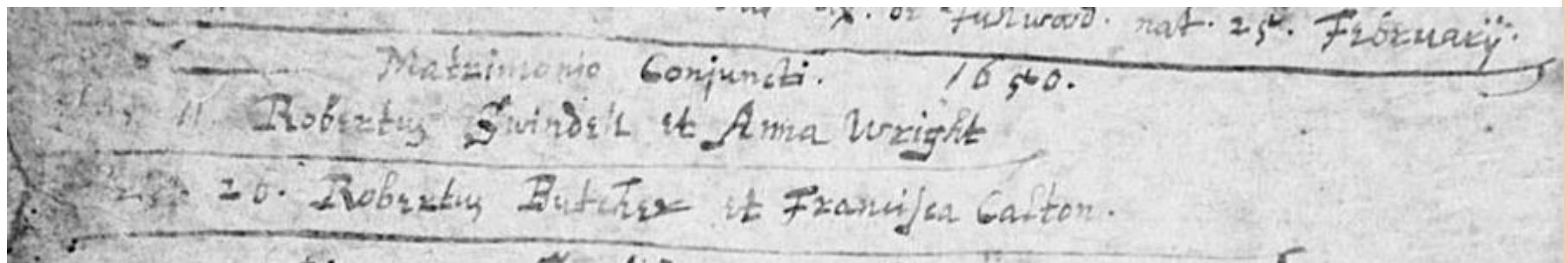
}(fuerunt – shortened form)

}were joined in matrimony

}were united in matrimony

contracted matrimony

the marriage was solemnised



Matrimonio Coniuncti. 1650.
11. Robertus Swindell et Anna Wright
20. Robertus Butcher et Francisca Galton.

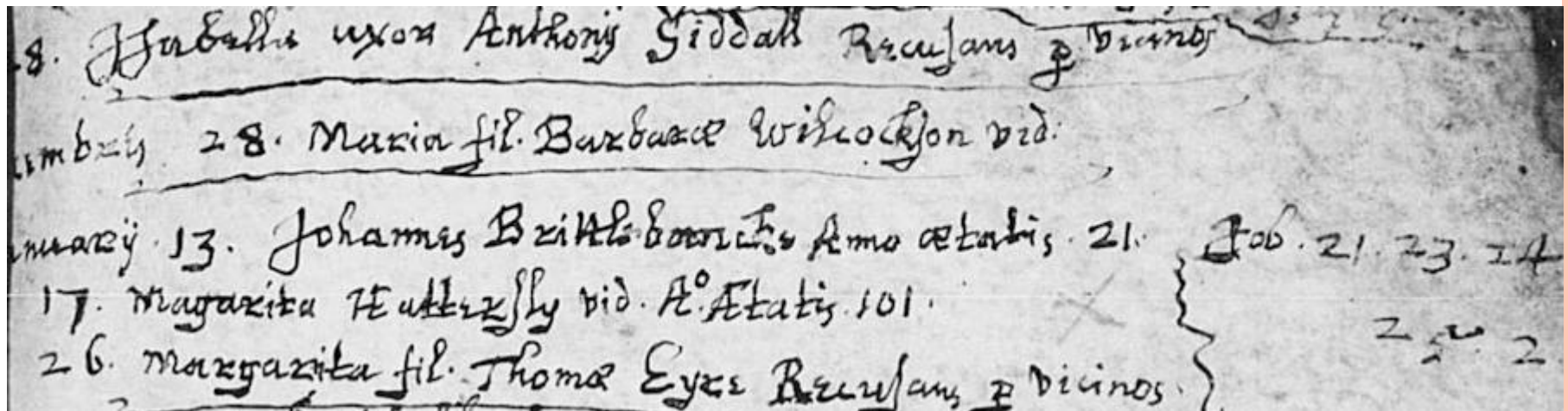
LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES - BURIALS



Burials	
nomina defunctorum	the names of the dead
nomina sepulcorum	the names of the buried
sepultus -a	buried
aborsus	miscarriage
mortuus -a	dead
viduus -i	widower
vidua -e	widow
innupta	unmarried (female)



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES - BURIALS



“Recusans et vicinos” *Refusing and neighbours???*



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

Other terms	
<i>adolescens</i>	Young man
<i>caelebs, coelebs</i>	single, unmarried
<i>vagus</i> –a	}tramp, vagrant
<i>peregrinus</i> –a	}
<i>economus, gardianus</i>	overseer, churchwarden
<i>filius</i> (abbreviation <i>fil.</i>)	Son
<i>filia</i> (abbreviation <i>fa.</i> or <i>fil.</i>)	daughter
<i>pater</i>	father
<i>Mater</i>	mother
<i>vicarium</i>	parish
<i>parochia</i>	parish
<i>uxor</i>	wife
<i>uxor ejus</i>	his wife



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

Dates

‘Dates are usually expressed by an ablative case for both the ordinal number and the word ‘day’ and the genitive case of the word ‘month’ and of the name of the month

eg

sexto die mensis januarii

On the sixth day of the month of January



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

Ianuarius, Ianuarii

Februarius

Martius

Aprilis, Aprile

Maius

Iunius

Iulius

Augustus

September (7ber), Septembris

October (8ber)

November (9ber)

December (10ber)



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

cardinals	ordinals	
unus	primus	i
duo	secundus	ij
tres	tertius	iiij
quattuor	quartus	iv iiiij
quinque	quintus	v
sex	sextus	vj
septem	septimus	vij
octo	octavus	viiij
novem	nonus	ix viiiij
decem	decimus	x
undecim	undecimus	xj
duodecim	duodecimus	xij
...	...	



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

<i>Vicesimus, vicesimo die</i> <i>viccesimo, vicesimo,</i> <i>or viccessimo (misspellings)</i>	20 th day
<i>undevicesimo die</i>	19 th day (one before 20 th day)
<i>duodevicesimo die</i>	18 th day
or more often <i>octavo decimo</i>	18 th day



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – HATHERSAGE 1650

Nominative	Genitive	English
	<i>Adami</i>	Adam
<i>Alicia</i>	<i>Aliciae</i>	Alice
<i>Anna</i>	<i>Annae</i>	Ann
	<i>Anthonii</i>	Anthony
<i>Barbara</i>	<i>Barbarae</i>	Barbara
<i>Bonifacius</i>		Boniface
	<i>Catherinae</i>	Catherine
	<i>Christoferi</i>	Christopher
<i>Edvardus</i>	<i>Edvardii</i>	Edward
	<i>Ellenae</i>	Ellen (or Helen)
<i>Elizab</i>	<i>Elizab</i>	Elizabeth
<i>Elizabetha</i>		Elizabeth
<i>Elizeus</i>		???



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

Franciscus	Francisci, Francisi	Francis
Georgius	Georgii	George
Gertruda		Gertrude
	Godfridi	Godfrey
Gulielmus		William
Henericus	Henerici	Henry
Isabella		Isabelle
Izaacus		Isaac
	Jacobi	James (or Jacob)
Jana	Janae	Jane
Johannes	Johannis (Johis.)	John
Judith		Judith



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

Lidia		Lydia
Margarita	Margaritae	Margaret
Maria	Mariae	Mary
Martha	Marthae	Martha
	Miltonis	Milton
Nicholaus	Nicholai	Nicholas
Philippus		Philipp
Prudentia		Prudence
Ricardus	Ricardi	Richard
Robertus	Roberti	Robert
Sarah	Sarae	Sarah
Simon	Simonis	Simon



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

Carolus	Caroli	Charles
Dionysius	Dyonysii	Dennis
Egidius	Egidii	Giles
Gualterus	Gualteri	Walter
Guilelmus	Guilielmi	William
Guglielmus,etc		William
Jacobus	Jacobi	James (rarely Jacob)
Johanna	Johannae	Jane, Joan, Jean, Honora
Randolphus	Randalphi	Ralph, Randolph, Randal
Xtopherus	Xtopheri	Christopher



LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES

- Beginners' Latin

<http://www.nationalarchives.gov.uk/latin/beginners>

- Advanced Latin

<http://www.nationalarchives.gov.uk/latin/advanced>

- *Latin for Local and Family Historians* Denis Stuart

- https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Latin_forms_of_English_given_names

